

Маргарита Тодорова Терзиева,
доктор педагогических наук, профессор,
Университет им. Асена Златарова
(8000, Болгария, г. Бургас, бул. «Проф. Яким Якимов», 1)
e-mail: mater@abv.bg

Экологические послания канадской литературы для юношества и их переводная рецепция в Болгарии

Проекция лучших завоеваний западноевропейской литературы для юношества в экологическом направлении осуществлена в бывших метрополиях, где утверждаются европейские языки и налицо не только конкретное экономическое и политическое, но и культурное влияние, составной частью которого является экологический пласт.

Примером этого является канадская литература для юношества, которая считается ведущей в двух тематических направлениях – анималистическо-экологическом и в фантастике. Первое – это ее «визитная карточка», которой она легитимируется в мире более века. Из ее классического периода, безусловно, самым ярким именем является Эрнест Сетон-Томпсон (1860–1946), а во второй половине XX века среди самых известных имен находим имя Фарли Моута (1921–2014). Мы проследили ее переводную рецепцию в Болгарии в XX веке.

Книги Эрнеста Сетон-Томпсона переводятся на болгарский язык с 1906 г., но экологическая тема представлена односторонне – не хватает научно-популярных произведений, адресованных скаутам. В 20–30-е гг. прошлого столетия отрывки из них представлены в детско-юношеской периодической печати. Фарли Моут – наиболее часто переводимый писатель в 80–90-е гг., причем, большую популярность имела его книга «Не плачь, волк». В произведениях обоих авторов тенденциозность и дидактизм игнорируются за счет альтруистических посланий.

Ключевые слова: канадская литература для юношества, переводная рецепция.

Margarita Todorova Terziyeva,
Doctor of Pedagogy, Professor,
University of Asen Zlatarov
(1 blv. of Prof. Yakim Yakimov, Burgas, Bulgaria, 8000)
e-mail: mater@abv.bg

Ecological Messages in the Canadian Literature for Young People and their Translation Reception in Bulgaria

The projection of the best achievements of western literature for young adults in ecological aspect is occurred in the former dominions where the European languages became official and there was not only a certain economic and political but also a cultural influence, a major part of which was the ecological element.

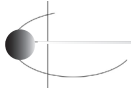
An example of this is the Canadian literature for young adults, which has had a leading role in two thematic aspects: the animalistic ecological and science fiction. The first is its "ID card" that it has been recognized for in the world for over a century. In its classical period the most prominent name was undoubtedly Ernest Thompson Seton (1860–1946) and in the second half of the 20th century one of the most famous writers was Farley Mowat (1921–2014). We studied the reception of their translated works in Bulgaria in the 20th century.

Ernest Thompson Seton's books have been translated into Bulgarian since 1906 but the ecological topic has been presented one-sidedly: they do not include the popular scouting fiction. In the 1920s and 1930s only part of it was published in children's and young adults' periodicals. Farley Mowat was mostly translated in the 1980s and 1990s, his book *Never Cry Wolf* gaining the greatest public acclaim. In both writers' works tendentiousness and didacticism was ignored to give room to altruistic messages.

Keywords: Canadian literature for young people, translation reception.

Экологическая тематика присутствует в литературе для юношества еще в период зарождения индустриального общества в Западной Европе, но вначале она не несет в себе элементов критики и стремления

к утопии. Забота о природе, которую человек незаметно, но с ужасающей систематичностью и последовательностью уничтожает, улавливается еще в первом современном романе, названном специалистами путеше-



ми заметками-сказками – «Чудесное путешествие Нильса Хольгерссона по Швеции», носителя Нобелевской премии в области литературы Сельмы Лагерльоф (1906–1907). Делая акцент на социальную сторону жизни и угрозу мирового военного конфликта в этот период, авторы литературы для юношества отправляют гуманистические послания, в которых почти нет места для связки *человек-природа*, потому что основным конфликтом является *человек-человек / человек-общество*.

Во второй половине XX в. бурное развитие экологии как науки и последствия от появившегося в высокоразвитом индустриальном обществе экологического кризиса подталкивают авторов к этой проблематике, но преимущественно в качестве радетелей за охрану природы от последствий разрушительной деятельности человека. И если все-таки речь идет о приоритетном присутствии экологической темы, то обычно это выражено отчетливо дидактично или завуалировано в виде сказки. Отсутствие практицизма и реалистической прозы по проблеме становится «патентом» сравнительно молодой национальной литературы в странах на других континентах. В этом смысле проекция лучших завоеваний западноевропейской литературы для юношества в экологическом направлении была осуществлена в бывших метрополиях, где утверждаются европейские языки и налицо не только конкретное экономическое и политическое, но и культурное влияние, составной частью которого является экологический пласт.

Примером этого является канадская литература для юношества, которая не поражает исключительными завоеваниями, но является ведущей в двух тематических направлениях – анималистическо-экологическом и в фантастике. Первое – это ее «визитная карточка», которой она легитимируется в мире более века. Из ее классического периода, безусловно, самым ярким именем является Эрнест Сетон-Томпсон (1860–1946), а в наши дни среди самых известных имен находим имя Фарли Моута (1921–2014).

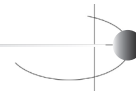
Эрнест Сетон-Томпсон (известен и как Томпсон-Сетон) – англичанин по рождению, но истинный космополит, еще в молодые годы был признан художником дикой природы. Будущий писатель проводит сотни часов в американском музее естественной истории. Он готовит «Художественную анатомию животных», для этой цели едет в Париж, чтобы

усовершенствовать свой стиль. В 1891 г. его картина «Спящий волк» выставлена в Парижском салоне. Озабоченный воспитанием самых маленьких, разносторонне одаренный творец организует мюзикл «Дикие животные играют для детей» (1900).

Самым существенным его культурологическим вкладом, однако, несомненно, является вклад в сферу художественной и научно-популярной литературы, где он умело контаминирует путевые заметки, ботаническое описание, пластический рисунок, чтобы раскрыть красоту девственных лесов и их обитателей. С точки зрения экологического воспитания, неопределимой остается его идея подготовить молодое поколение самостоятельно ориентироваться в незнакомой горной местности, «читать» азбуку природы, чтобы выжить, не нарушая равновесия в окружающей их среде. Тысячи юношей и девушек благодаря ему узнают, что враждебный и дикий мир растений и животных может превратиться в их естественного союзника, в место их обитания и средство пропитания.

Исследователи утверждают, что Эрнест Сетон-Томпсон является автором приблизительно десяти тысяч научно-популярных статей и очерков, в которых отстаивает свои взгляды защитника природы. В 1910 г. он избран председателем фонда американских бойскаутов и пишет первое руководство для них. В своем имении в Санта Фе популярный писатель лично обучает девушек и юношей умению выживать в лесу. Для них он пишет «Руководство: как вести себя в лесу; разведка и умение выживать» (1910), «Рольф в лесах» (1911), «Умение индейцев жить в лесу» (1912), «Руководство индейцев: как справиться в лесу» (1915), «Руководство: выживание в лесу для юношей» (1916), «Руководство: выживание в лесу для девушек» (1917), «Индийская хижина самых маленьких девочек-скаутов» (1921), «Как маркировать тропинки в лесу» (1928) и др. Факт, что в США и Канаде они переиздаются уже много лет и являются настольной книгой многочисленных скаутских организаций, еще раз показывает их актуальность и значимость.

В Болгарии его книга, впервые изданная в 1906 г., «Жизнь серого медведя» (перев. С. Андрейчина). В болгарской библиографии находим более 20 заглавий произведений канадского автора, некоторые из них много раз переиздавались. Среди переводчиков видим С. Велчева, Е. Андрейчина, М. Катранову, М. Никова, К. Калчева, Б. Дамянова, С. Фло-



рина, С. Стефанову. Однако среди его переводов нет книг о скаутах, что делает рецепцию его творчества в Болгарии в известной степени односторонней.

Свой вклад для полноценного восприятия Эрнеста Сетон-Томпсона внесла и критика, которая его не игнорирует, хотя, в общем, приравнивает к приключенческим авторам. Еще в 1906 г. в своей статье «Какая есть и какой должна быть наша детская литература» педагог Коста Домусчиев, утвердившийся переводчик и автор книг для детей, пишет: «Возьмите рассказ о дикой лошади. Как все лошади позволили повелителю-человеку поймать себя, приручить и использовать их труд, только старый конь не думал об этом. Наконец, поднявшись на высокое место, бросился вниз – предпочел умереть, быть примером прирученным лошадям, чем пожертвовать своей свободой!». Эта оценка, хотя и не имеет нужной критической глубины и остроты, подсказывает, как учительство охотно воспринимает предложенную воспитательную модель из анималистической прозы Э. Сетон-Томпсона для дидактических целей.

В Болгарии произведения Эрнеста Сетон-Томпсона находят радушный прием, и их идеи становятся достоянием детско-юношеской аудитории благодаря многочисленным переводам и публикациям в детско-юношеской периодической печати, в основном в 20–30-е гг. прошлого века – «Свежий букет» (1905–1907), «Венок» (1911–1943), «Детский мир» (1921–1943), «Дикая герань» (1921–1923), «Юношеское чтение» (1924–1932). К сожалению, и критики, и авторы литературы для детей и юношества у нас оценивают только его научно-популярные произведения и подражают ему в этом направлении, а сегодня, с дистанции времени, мы оцениваем в основном как культурно-исторический факт, а не как литературный феномен.

Во второй половине XX в. экологическая тематика в канадской литературе для детей и юношества отстаивает свои художественные традиции, но также стремится к введению актуальных проблем, продиктованных общественно-историческим развитием страны. Это «наступление» цивилизации на все еще неизученные районы Арктики, защита редких растительных и животных видов, последствия человеческой небрежности, ведущие к экологическим катастрофам и т. п.

Автобиографический роман Фарли Моуота «Не плачь, волк» (1963, перев. 1981 С. Кынева и Пл. Вылкова) раскрывает любовь

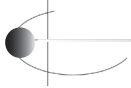
к миру животных, которую будущий автор несет с детских лет. «Волчий проект» является его первой научной задачей как молодого биолога. Установившись в Арктике, Моуот наблюдает за волчьими логовами, охотничьими тропами, мечеными территориями прайда, «складами» для припасов. Он начинает имитировать поведение волков, пробовать их еду; делает открытие, что выражение «пока смерть нас не разлучит» является иллюстрацией отношений между моногамными волчьими парами. История его двухлетнего пребывания среди диких зверей в Арктике вначале планировалась как фон для разоблачения «Его Величества бюрократа», но постепенно волк «оккупирует» сюжет и книга превращается в призыв к его сохранению.

Книга Моуота показательна и в другом отношении – она раскрывает как общение с «диким», неприрученным влияет на современного человека, чьи чувства пресыщены информационным потоком, который нас заливают, а его физическое состояние является неудовлетворительным: индивид не борется за свое выживание и постепенно притупил свои инстинкты к самосохранению, что может иметь губительные последствия для него. По мнению автора, эта неспособность человека адаптироваться к природной среде и его неистовое желание изменить ее (иногда даже ценой уничтожения), в сущности, являются своего рода саморазрушением человеческой личности.

Творчество Фарли Моуота для детей и юношества отмечено престижными национальными и международными отличиями. Среди них есть и награды за его детское творчество. Он является носителем Награды ассоциации детских библиотекарей за 1957 г., а в 1965 г. он включен в почётный список IBBY награды «Ганс Кристиан Андерсен».

«Не плачь, волк» и остальные книги Фарли Моуота: «Неисправимая собака» (перев. 1990 г. Ю.Черневой), «Лодка, которая не хотела плыть» (перев. 1980 г. В. Ганева и Цв. Ганевой), «Убейте кита» (перев. 1989 г. В. Ганева) – переведены на десятки языков и утверждают его репутацию писателя-путешественника. Они, однако, являются ценным вкладом в природозащитное движение, которое превратилось в актуальную проблему и на территории Арктики.

Анализируя достижения обоих канадских авторов, мы можем сделать следующие обобщения:



- детско-юношеская литература – в том числе и канадская – создается писателями, сочетающими энциклопедизм ученого, талант рассказчика и образовательный потенциал педагога. Они игнорируют тенденциозность и дидактизм за счет альтруистического послания.

- экологическая тема в произведениях для юношества, которая продолжает быть актуальной и в начале XXI в., должна найти в любой национальной литературе творцов ранга Э. Сетон-Томпсона и Фарли Моуота, которые вдохнули бы жизнь значимым экологическим посланиям, а их произведения будут воспитывать в пиетете перед природой.

Список литературы

1. Домусчиев К. П. Какая есть и какой должна быть наша детская литература. В: Учительская мысль, 1906. кн.3. 21 с.
2. Иванов Ст. Болгарская детско-юношеская периодика 1878–1944 гг. София: ДЛИДЮ, 1992. 572 с.

References

1. Domuschiev K. P. Kakaya est' i kakoi dolzhna byt' nasha detskaya literatura. V: Uchitel'skaya mysl', 1906. kn.3. 21 s.
2. Ivanov St. Bolgarskaya detsko-yunosheskaya periodika 1878–1944 gg. Sofiya: DLIDYu, 1992. 572 s.

Статья поступила в редакцию 11.08.2014